

рые избирая, соединяя или подражая природе, превзошли ее!

Как он прекрасен! благороден! величествен и трогателен, все вместе. Как сей совершенный стан возвышается! Взор принужден, пробегая его, следовать за тою удивительною чертою, которая все сие рисует; он не может нигде остановиться. Какой художник Полидор!»⁵³

сопрягая, подражая природе, превзошли природу!

Как он прекрасен, как величествен! Как внушает к себе почтение и вместе трогает!

Как сей совершенной стан возвышается! Взор, осматривая его, принужден следовать за удивительною чертою, его рисующею. Он нигде не может остановиться!⁵⁴

К чести Мартынова нужно сказать, что он, если и имел под рукой соответствующие части «Приятного и полезного препровождения времени», то все же постоянно обращался к подлиннику, исправлял ошибки своих предшественниц, а зачастую писал попросту наново. Отмечу попутно, что пассаж в письме XLIII о политической свободе, давшей своей погибелью жизнь искусствам во Флоренции, у Мартынова, в отличие от Марии Боске, не был купирован, однако перевод французского «liberté» как «своевольство» изменил смысл фразы до неузнаваемости и исключил ее верное понимание: «В сем-то дворце умерло своевольство Флоренции, и родились изящные искусства. Гроб его служит колыбелью изящных искусств».⁵⁵

За переводом Мартынова нельзя не признать большой заслуги, состоявшей в расширении культурных горизонтов русского читателя. В легкой и непритязательной манере «Письма об Италии» повествовали главным образом о художественных собраниях Апеннинского полуострова и хранившихся в них шедеврах, давно уже ставших целью паломничества образованных европейцев, — античные и позднейшие статуи, хранящиеся и по сей день во Флоренции (прежде всего, Венера Медичи, группа Ниобы, Гермафродит и пр.), в Риме (Аполлон Бельведерский, группа Лаокоона, Боргезский боец, Моисей Микеланджело, Аполлон и Дафна Бернини и т. д.) и Неаполе (Фарнезский Геркулес⁵⁶), а также итальянская живопись Нового времени и т. п. Хотя Дюпати упоминает Винкельмана всего один раз и почти случайно,⁵⁷ именно на его

⁵³ Приятное и полезное препровождение времени. 1798. Ч. XVII. С. 200.

⁵⁴ Путешествие г. Дю Пати в Италию в 1785 году. Ч. 2. С. 15.

⁵⁵ Там же. Ч. 1. С. 162.

⁵⁶ Ср. восторженное упоминание главки о Фарнезском Геркулесе в объемном компендиуме Я. А. Галинковского: «См. превосходное описание о сем кавалера Дюпати в его „Письмах об Италии“, переведенных г. Мартыновым» (Корифей, или Ключ литературы. СПб., 1804. Ч. II. Кн. IX: Эрата. Археология словесности и художеств. С. 186—187).

⁵⁷ Ср. в главе IV: «Винкельман, столь строгий, столь несправедливый в рассуждении виду Англинских красавиц, верно, был бы снисходительнее к мистрисе Б...» (Там же. Ч. 1. С. 17).